Porównanie tłumaczeń Liczb 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skąd mam wziąć mięso, aby dać całemu temu ludowi? Gdyż płaczą przede mną i mówią: Daj nam mięsa, bo chce nam się jeść! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd mam wziąć mięso, by nakarmić ten lud? Daj nam mięsa — biadają — bo chce nam się jeść! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skąd wezmę mięso, aby dać całemu temu ludowi? Płaczą bowiem przede mną i mówią: Daj nam mięsa, abyśmy mogli jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież mam mięso, abym dał wszystkiemu temu ludowi? bo płaczą na mię, mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skądże ja mam wziąć mięso, abych dał tak wielkiemu mnóstwu? Płaczą na mię, mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skąd wezmę mięsa, aby dać temu całemu ludowi? A przecież przeciw mnie podnoszą skargę i wołają: Daj nam mięsa do jedzenia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skąd mam wziąć mięso, aby dać całemu temu ludowi? Gdyż biadają wobec mnie, mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skąd miałbym wziąć mięso, by dać je całemu temu ludowi? A przecież przede mną się uskarżają, mówiąc: Daj nam mięsa do jedzenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skądże wezmę mięsa, aby dać całemu ludowi? A przecież podnoszą skargę przeciwko mnie i wołają: «Daj nam mięsa do jedzenia!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skąd wezmę mięsa, aby dać całemu temu ludowi? Oto lamentują przy mnie: ”Dajże nam mięsa do jedzenia!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skąd mam mięso, żebym je dał całemu temu ludowi? Bo płaczą przede mną żądając: Daj nam mięsa, żebyśmy jedli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідки у мене мясо, щоб дати всьому цьому народові? Бо плачуть на мене, кажучи: Дай нам мясо, щоб ми їли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skąd ja mam brać mięso, aby dać całemu temu ludowi? Bowiem płaczą nade mną, mówiąc: Daj nam mięsa, abyśmy jedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skąd mam wziąć mięso, by dać całemu temu ludowi? Płaczą bowiem przede mną, mówiąc: ʼDaj nam mięsa, a najemy się!ʼ |